



## Uqausirmut Quviasuutiarniq 2018

Février est le mois de la langue inuite. C'est un temps où les Nunavummiuts célèbrent la langue et la culture inuites à travers tout le territoire!

Ce bulletin a été créé pour encourager la promotion et l'utilisation de l'inuktitut dans nos milieux de travail, nos collectivités et nos maisons.

Dans les pages qui suivent, vous découvrirez le thème d'Uqausirmut Quviasuutiarniq pour cette année, en plus de ressources et de programmes qui contribuent à l'épanouissement de l'inuktitut.

### Thèmes d'Uqausirmut Quviasuutiarniq

- 2018-19** Mythes et croyances inuits
- 2019-20** Chants traditionnels
- 2020-21** Noms inuits
- 2021-22** Jeux traditionnels

## Boîtes de littérature pour les écoles, les garderies et les bibliothèques!

Le ministère de la Culture et du Patrimoine est heureux de faire parvenir plus de 100 boîtes de livres pour la célébration du mois de la langue. Les écoles, les garderies et les bibliothèques du Nunavut recevront, cette année encore, ces boîtes contenant des ressources en inuktitut minutieusement choisies.

Chaque boîte contient un éventail de livres d'images, de romans et de livres d'information. Ces livres ont été choisis en fonction des groupes d'âge auxquels ils sont destinés et pour correspondre au thème de cette année, mythes et croyances inuits.



## Le thème du mois de la langue inuite 2018 Mythes et croyances inuits

En tant qu'Inuite ayant grandi dans l'Arctique canadien, j'ai appris qu'il y avait certaines façons de faire les choses qu'il nous fallait respecter. Ces façons de faire ont été façonnées par le système de croyances de nos ancêtres. Il y avait une foule de choses qu'il nous fallait faire ou non, car il y avait des conséquences à ces actions.

Il y avait des croyances sur la façon de traiter les animaux, la façon de nous comporter, de nous habiller et sur la façon dont la météo serait affectée par nos actions, pour n'en nommer que quelques-unes. Il y avait des croyances concernant la façon dont les fillettes et les garçons devaient se comporter. Je veux partager avec vous certaines de ces croyances. Je me souviens de les avoir entendues de mes grands-parents, aujourd'hui décédés, et des aînés. Ces croyances ont façonné la personne que je suis devenue.

Toute petite et pendant ma croissance, j'ai toujours porté des kamiik. Les kamiit ont des lacets tout en haut et, pour les enfants, des lacets additionnels autour des chevilles pour les empêcher de descendre. Les lacets du haut s'appellent ungirutiik, et ceux des chevilles, singiik. Si mes ungirutiik ou mes singiik s'étaient défaits et traînaient, on me disait de les rattacher sinon l'enfant que je porterais en moi aurait un cordon ombilical très long. Je tentais donc de ne jamais me promener avec des singiq ou des ungirutiit mal attachés.

Les enfants sont des chanteurs naturels et chantonnent souvent lorsqu'ils sont contents et joyeux. Je me souviens que je chantais en mangeant, et on m'a dit de ne pas chanter en mangeant parce que mon enfant pleurerait tout le temps. Je ne voulais certainement pas avoir des enfants pleurnichards, donc j'ai cessé de chanter en mangeant.

On m'a dit de ne jamais faire la paresse et de contribuer comme je le pouvais aux travaux ménagers. Si j'étais paresseuse et que je restais trop souvent couchée, j'aurais des accouchements très longs.

Il y avait tellement de croyances sur la façon dont on devait traiter les gens. On se faisait dire de ne jamais se moquer des gens ayant des infirmités ou des problèmes mentaux, etc. Si on se moquait d'eux, nos enfants ou nos petits-enfants hériteraient de ces particularités. Nous nous assurons de ne jamais nous moquer des personnes moins fortunées que nous. Certaines cultures appellent cela le « karma ».

On nous disait de ne jamais entrer dans une maison pour voler. On m'a raconté que si je fouillais dans les biens d'une autre personne pour essayer de la voler, une main à trois doigts m'agripperait et me retiendrait jusqu'à ce qu'on m'attrape.

Une autre croyance dont je me souviens est que si nous trouvions du varech, il ne fallait pas l'utiliser comme fouet, sinon le temps deviendrait très venteux. Le vent pouvait empêcher les gens d'aller chasser, ce qui les rendrait affamés.

On nous disait de ne jamais torturer un animal, petit ou gros, pas même les insectes. Car les animaux ont la possibilité de se venger, sinon directement contre moi, du moins contre mes enfants ou mes petits-enfants.

Il y a tellement de croyances qui ont façonné la personne que je suis devenue. Et ce ne sont là que quelques-unes d'entre elles. Je porte ces croyances en moi encore aujourd'hui et je n'oserais pas les défier ou les tester pour savoir si elles renferment un brin de vérité. Je ne voudrais pas le découvrir à la dure. Lorsque vos aînés vous disent des choses, vous devez les écouter. Ils ont vécu une vie qui était structurée par ces croyances pour assurer l'harmonie entre eux.

Qujannamiik,  
*Louise Flaherty*

*Louise a grandi à Clyde River et vit actuellement à Iqaluit, au Nunavut. Ces croyances étaient observées par les aînés et les membres de la collectivité lorsque Louise était enfant.*



## Mythes et croyances inuites

*Il existe de nombreux mythes et croyances partout au Nunavut. En voici quelques-uns provenant de différentes régions et traditions. En quoi les mythes et croyances que vous connaissez sont-ils semblables ou différents? Y en a-t-il d'autres, que vous connaissez et que vous voudriez partager?*

*Ces croyances me viennent de mon enfance passée à Pangnirtung et à Clyde River.*



Après une chasse au phoque fructueuse, le chasseur novice doit prendre de la neige et la faire fondre dans sa bouche, puis la cracher dans la gueule du phoque afin que l'esprit de celui-ci n'ait pas soif.

Parfois, nos parents s'efforçaient tellement de nous trouver de la nourriture et de préserver, avec la graisse de phoque, la chaleur de l'iglou, qu'ils quitteraient aussitôt que le temps redevenait plus clément. Nos parents voulaient que nous grandissions bien et il semble que ce soit encore ainsi aujourd'hui. Il semblait qu'ils devaient tous les jours partir à la chasse, même quand ils avaient des choses à faire dans l'iglou et sur le qamutiik. Certains jours, ils n'allaient pas chasser parce qu'ils avaient quelque chose à réparer.

Les enfants devraient toujours sortir à l'extérieur en se réveillant le matin afin d'avoir une longue vie. Pour la même raison, ils devraient observer la météo.

Si vous sifflez après les aurores boréales, celles-ci descendront et vous arracheront la tête qu'elles utiliseront pour jouer au ballon, à moins que vous ne frottez vos ongles les uns sur les autres ou que vous ne frappiez dans vos mains.

Si vous enflez vos sous-vêtements à l'envers, le temps sera brumeux très longtemps. Pour que le brouillard se dissipe, une personne qui est née les pieds devant devra monter sur la colline et se montrer le derrière.

Si une fille joue à la maman et qu'elle porte un caillou dans son amauti, elle aura un bébé lourd une fois adulte.

Cela se remarquait quand quelqu'un gens étaient plus fortuné. Les personnes fortunées donnaient à celles qui l'étaient moins. C'est ainsi que les gens s'entraidaient. Voilà ce dont je me souviens. Ils ne pensaient pas au remboursement. À présent, c'est différent. Même au sein des familles, il faut rembourser pour avoir quelque chose. Cela semblait bien fonctionner à l'époque, quand les gens partageaient avec les moins nantis. Ils ne pensaient pas à l'argent, même si la vie était difficile. C'était là leur tradition.

Un garçon ne devait jamais égratigner les autres. S'il le faisait, lorsqu'il chasserait le phoque barbu, il serait égratigné par celui-ci.

Si vous entendez un chien péter et que vous riez, vous aurez un grain de beauté au beau milieu du front.

Si vous fouillez dans les affaires des autres, vous aurez affaire à une main à trois doigts avec des ongles très longs.

Il vaut mieux donner aux enfants de petits objets, pas des gros. Si vous leur donnez des choses trop grosses, ils se mettront à penser trop petit quand vous leur donnerez un gros objet. Ils pourront avoir ce qu'ils veulent un jour. Donnez-leur de petites choses, suivez leur croissance.

Si une femme enceinte boit du bouillon de phoque directement du chaudron, son bébé aura la peau foncée.

Si une personne suicidaire se confie à vous, ne lui dites pas « d'essayer de faire mieux ». Laissez-la parler une fois qu'elle se sera calmée. Après l'avoir laissé parler, dites-lui d'attendre. Dites-lui de revenir quand elle en aura envie.

Si un chien agresse brutalement une personne, le chien ne devrait pas être tué, car la personne mourra elle aussi.

Lorsque nous étions enfants, on ne nous permettait pas de répliquer. Nous n'appelions même pas les gens par leur nom s'ils étaient plus âgés que nous. C'est comme ça qu'on nous élevait : ne jamais répliquer à une personne plus âgée, seulement écouter. Voilà comment devait se comporter un enfant.

Nous devons être accueillants pour tous. Et nous devons aider les autres. Nous devons nous aider les uns les autres.



## Gagnante du Prix de littérature 2017 Elizabeth Dean



*La gagnante du Prix de littérature du Nunavut 2017 est Elizabeth Dean. Elizabeth Dean est une éducatrice de longue date qui a enseigné à Gjoa Haven et à Iqaluit. Elle a implanté un programme de lecture guidée à Gjoa Haven et mis sur pied un centre de littérature à l'école intermédiaire Aqsarniit à Iqaluit. Elle fut mise en nomination par son directeur d'école en reconnaissance de son dévouement à encourager la littérature au Nunavut.*

*Le premier ministre, Peter Taptuna, avait fait l'annonce du Prix de littérature du Nunavut en septembre 2017. Depuis 2004, les premiers ministres des provinces et des territoires du Canada ont présenté le Prix de littérature du Conseil de la Fédération pour saluer la réussite des adultes qui participent à des formations en littérature et pour célébrer « les succès, les pratiques innovatrices et l'excellence en littérature. »*

### **Se soutenir les uns les autres – Valoriser notre langue**

Avez-vous déjà entendu des remarques négatives à propos d'une personne parce qu'elle ne lit pas ou ne parle pas l'inuktitut, ou parce qu'elle ne réussit pas aussi bien qu'une autre personne? Ce sont là des exemples où la langue est utilisée pour humilier quelqu'un. Ces propos humiliants blessent et sont de l'intimidation. De telles remarques peuvent faire en sorte qu'une personne se sente moins appréciée que les autres.

Si vos aptitudes linguistiques vous donnent l'occasion d'aider les autres et de leur enseigner, vous pouvez faire le choix de les soutenir, de les encourager et de respecter leur savoir et leurs styles d'apprentissages. Nous pouvons tous nous élever en célébrant la langue et la culture inuites à travers notre territoire!

### **La langue, c'est la communication**

La langue sert à communiquer et cela nécessite de la pratique. La pratique, voilà comment chaque personne apprend une langue. N'arrêtez pas de pratiquer simplement parce que vous ne connaissez pas toutes les règles de grammaire ou les termes exacts. Continuez de communiquer. Mettre l'accent sur la communication vous aidera à apprendre et à progresser.

## **Qilaut : concours de composition de chansons en inuktut**

Qilaut, le concours annuel de composition de chansons du Nunavut, fait la promotion de l'inuktut et célèbre la scène musicale nunavoise.

Lorsqu'il fut lancé, en aout 2015, par le ministère de la Culture et du Patrimoine, le concours invitait les Nunavummiuts à présenter leurs chansons originales en inuktut. Le concours de 2016 portait sur des chansons pour enfants. Celui de 2017 demandait que les chansons originales proposées soient produites par des auteurs-compositeurs âgés de 13 à 30 ans.

Les œuvres primées en 2017 étaient :

- « Qaigialaurit » par Leetia Kalluk
- « Angijuq » par Joey Nowyuk
- « Aullarniaqtunga » par Abraham Eetak
- « @1000 BPM » par Abraham Eetak
- « Nagligijaugavit » par Corey Panika
- « Angirrarviga » par Angela Amarualik
- « Ataata » par Colleen Nakashuk
- « Inuinnaujaami » par Gordon Kaniak
- « Maanna » par Leetia Kalluk
- « Hilami Ulapkiyami » par Gordon Kaniak



*« Ceci est pour promouvoir nos langues et aussi pour soutenir les arts dans notre langue, » a déclaré Tocasie Burke, gestionnaire de la promotion et de la revitalisation de la langue au ministère de la Culture et du Patrimoine.*

## Uqausirmut Quviasuutiqarniq de février 2017

En février 2017 se tenait Uqausirmut Quviasuutiqarniq – le mois de l'inuktitut, un temps de célébration de la langue et de la culture inuites pour tous les Nunavummiuts du territoire. Le thème de cette année était : Unikkaaqtuat, qui signifie « légendes inuites ».



Les légendes inuites traditionnelles et contemporaines constituent une forme importante d'expression culturelle et artistique. Elles transmettent nos liens avec le monde et nos perceptions de celui-ci. Unikkaaqtuat reflète l'importance de l'expression culturelle et artistique au Nunavut, tandis que les légendes inuites traditionnelles et contemporaines ouvrent une fenêtre sur la spiritualité et les relations des Inuits tout en préservant la vitalité de la tradition des contes et légendes.



Dans le cadre des célébrations de cette année, le ministère de la Culture et du Patrimoine a dévoilé les enregistrements des chansons gagnantes de l'édition 2016 du concours annuel Qilaut. De plus, des boîtes de ressources en inuktitut contenant des livres, des cartes éclair et des affiches faisant la promotion de l'évènement Uqausirmut Quviasuutiqarniq ont été envoyées à toutes les écoles, garderies et bibliothèques du territoire.

Tout au long du mois, le gouvernement du Nunavut invite tous les Nunavummiuts à célébrer et à en apprendre davantage sur ces légendes et la terminologie qui s'y rapporte. Il encourage également tous les résidents à y participer en parlant, en enseignant et en apprenant l'inuktitut et en organisant des activités culturelles dans leurs foyers, leurs collectivités, leurs milieux de travail et leurs écoles.





## Agents de programmes linguistiques

Les agents de programmes linguistiques du Nunavut sont impliqués dans plusieurs différents projets, par exemple, la planification d'événements comme Uqausirmut Quviasuutiqarniq (mois de la langue), le soutien à l'enseignement de l'inuktitut dans les collectivités, l'organisation de production et de distribution de matériel original en inuktitut ou la diffusion des directives et des politiques concernant l'inuktitut.

Rôle des agents de programmes en inuktitut:

- Aider à promouvoir et revitaliser l'inuktitut comme langue de travail au sein du gouvernement;
- Travailler en étroite collaboration avec les ministères, organismes publics, autres organisations et avec les collectivités pour la promotion et la revitalisation de l'inuktitut;
- Encourager l'utilisation accrue de l'inuktitut chez les Nunavummiuts.

Pour plus d'information, consultez le site web du ministère de la Culture et du Patrimoine:

[www.gov.nu.ca/culture-and-heritage](http://www.gov.nu.ca/culture-and-heritage).

## Bibliothèques du Nunavut

Un peu partout au Nunavut, les bibliothèques publiques peuvent offrir une vaste gamme de ressources (livres, revues, DVD, accès Internet gratuit, programmes pour enfants, blocs de construction de style Lego, événements spéciaux, etc.) aux adultes, aux enfants, aux aînés et aux familles. Les résidents du Nunavut peuvent emprunter des ressources dans 10 bibliothèques réparties dans les localités du territoire. Informez-vous auprès de votre établissement local pour découvrir ce qui est offert!

*Les bibliothèques offrent de nombreuses ressources en inuktitut. On trouve des bibliothèques à Arviat, à Baker Lake, à Cambridge Bay, à Clyde River, à Igloolik, à Iqaluit, à Kugluktuk, à Pangnirtung, à Pond Inlet et à Rankin Inlet.*

## Droits linguistiques: le saviez-vous?

La Loi sur les langues officielles du Nunavut reconnaît l'inuktitut (inuinnaqtun et inuktitut), l'anglais et le français comme langues officielles du territoire.

En vertu de la Loi sur les langues officielles:

- Les membres du public ont le droit de communiquer et de recevoir des services des organismes territoriaux (gouvernement du Nunavut et organismes publics, Assemblée législative et cours de justice du Nunavut) dans la langue officielle de leur choix.

La Loi sur la protection de la langue inuite fut adoptée pour protéger, promouvoir et revitaliser la langue inuite. Elle inclut:

- des droits à l'éducation, y compris l'éducation des jeunes enfants, l'enseignement en langue inuite et l'acquisition et la mise à niveau de la langue par les adultes;
- le droit de travailler en langue inuite dans les ministères et organismes territoriaux;
- l'obligation, pour les municipalités, et les secteurs publics et privés, y compris les ministères et organismes fédéraux et territoriaux, d'offrir des services et des communications en langue inuite.

Pour en savoir davantage, veuillez contacter le Bureau du commissaire aux langues du Nunavut au **867-975-5080** ou, sans frais, au **1-877-836-2280**.



## Ressources en ligne

Voici quelques-unes des nombreuses ressources en ligne sur la langue et la culture inuites. Pour plus d'information, visitez le site web de Culture et Patrimoine.

- **Ministère de la Culture et du Patrimoine du Nunavut**—ce site vous donne accès à une foule de personnes, de programmes et de ressources.  
[www.gov.nu.ca/culture-and-heritage](http://www.gov.nu.ca/culture-and-heritage)
- **Inuktitut Tusaalanga : apprenez la langue inuite**— vous trouverez sur le site web du centre Pirurvik des pages portant sur la langue et la grammaire inuites, en plus de cours, d'un glossaire, de dialogues et d'exercices pratiques.  
[www.tusaalanga.ca](http://www.tusaalanga.ca)
- **Asuilaak : dictionnaire vivant de l'inuktitut**—ce site web collaboratif renferme des termes et des définitions provenant de nombreux utilisateurs. (Anglais/inuktitut)  
[www.livingdictionary.com](http://www.livingdictionary.com)
- **Nunavut Bilingual Education Society (NBES)**—cet organisme sans but lucratif travaille depuis de nombreuses années à promouvoir l'utilisation de l'inuktitut au Nunavut. Le site web propose une grande quantité de livres en inuktitut à télécharger gratuitement. (Anglais/inuktitut)  
[www.nbes.ca](http://www.nbes.ca)
- **Conseil du Nunavut pour l'alphabétisation**—Voilà de nombreuses années que le conseil produit des ressources en inuktitut et réalise des recherches importantes. Ce site web offre de nombreuses ressources en inuktitut à télécharger gratuitement. (Anglais)  
[www.ilitaqsiniq.ca](http://www.ilitaqsiniq.ca)
- **Inhabit Media**—Inhabit Media est une maison d'édition inuite nunavoise et elle a publié plus de 200 ouvrages en inuktitut, en inuinnaqtun, en anglais et en français. Inhabit Media offre, au corps enseignant de l'inuktitut, des ressources à télécharger gratuitement. (Anglais/inuktitut)  
[www.inhabitmedia.com](http://www.inhabitmedia.com)
- **IsumaTV**—Isuma TV est une chaîne de webtélé qui offre de nombreux programmes et vidéos à visionner en ligne gratuitement. (Anglais/inuktitut)  
[www.isuma.tv](http://www.isuma.tv)
- **Collège de l'Arctique du Nunavut (CAN), page web Media du CAN**—cette page Web vous mène à des livres, des produits médias et d'autre matériel. (Anglais/inuktitut)  
[nacmedia.ca/about](http://nacmedia.ca/about)
- **Mythes et légendes inuits**—Ce site web, mis sur pied par la Qikiqtani Inuit Association (QIA) et ses partenaires de projet, contient des pages sur les êtres mythologiques, des contes traditionnels, des entrevues et des ressources en enseignement. (Anglais/inuktitut)  
[www.inuitmyths.com](http://www.inuitmyths.com)

